

**No. 41350**

---

**Latvia  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Mongolia on co-operation in the field of culture, education and science. Riga, 1 July 2003**

**Entry into force:** *18 March 2004 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
Mongolie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Riga, 1 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 2004 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON CO-OPERATION  
IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Mongolia, hereinafter called the "Parties,"

In desire to contribute to further development of co-operation in the field of culture, education and science between the two countries,

Convinced that such co-operation promotes better understanding between the nations of the two countries,

Have agreed upon the following Agreement:

I. CULTURE

*Article 1*

The Parties shall encourage further development of co-operation in the field of culture and art.

*Article 2*

In order to spread the knowledge of culture and art of the other country, the Parties shall promote:

- a) direct contacts between interested cultural and artistic institutions and exchange of visits of persons active in these fields, including amateurs;
- b) organization of art and photo exhibitions, musical events, exchange of artistic troupes and theatre performances;
- c) co-operation between libraries, museums and other cultural institutions as well as exchange of audio and video records, books, films and press materials;
- d) exchange of information about international competitions and festivals organized in their countries and invite to participate in them;
- e) joint organization of cultural events on previously agreed subjects.

II. SCIENCE AND EDUCATION

*Article 3*

The Parties shall encourage further development of co-operation and exchange of experience in the field of education and science by:

- a) implementing direct contacts between educational institutions and research institutes and further the development of co-operation between scientific organizations in the two countries;
- b) exchange of academic staff with the aim to conducting scientific research;
- c) exchange of specialists in Mongolian studies to give lectures during the programme period;
- d) encourage direct contacts between the Latvian Academy of Science and Mongolian Academy of Science.

*Article 4*

The Parties shall reciprocally exchange yearly five (5) scholarships for bachelor or master students for one academic year.

The respective Ministries of the two countries shall conclude the list of the subject of studies and the financial conditions till May 30 each year.

*Article 5*

The Parties shall exchange specialists in the field of education for the total period of three (3) months annually.

*Article 6*

The Parties shall exchange students and graduates for the total period of six (6) months annually.

*Article 7*

The Parties will encourage the co-operation between the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia, the Ministry of Culture of the Republic of Latvia and the Ministry of Science, Technology, Education and Culture of Mongolia.

III. FINANCIAL AND GENERAL PROVISIONS

*Article 8*

All activities and exchanges foreseen in this Agreement shall be implemented in accordance with the respective laws and regulations of the Parties and through diplomatic channels.

This Agreement does not exclude the implementation of other exchanges, which are not envisaged hereby, in the fields of culture, education and science, to be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

*Article 9*

All activities and exchanges foreseen in the Articles 3, 4, 5, 6 shall be implemented in accordance with the financial provisions elaborated hereunder:

a) The receiving Party shall exclude the persons undergoing education under this Agreement from educational fees and provide them with hostel accommodation and grants in accordance with the national legislation of the host country;

h) The sending Party shall cover the travel expenses to the capital of the receiving Party and back for the approved candidates for educational courses and for the groups exchanged between the institutions;

c) The receiving Party shall cover the expenses for travel inside its country.

*Article 10*

The exchange of exhibitions envisaged in this Agreement shall be made through diplomatic channels and according to the financial provisions elaborated hereunder:

a) The sending Party shall meet all the insurance and the transportation expenses of the exhibition material to the first exhibition point in the receiving Party and back to the sending Party from the last exhibition point;

b) The receiving Party shall provide the exhibition and meet local transportation, as well as printing expenses of advertisement, security and insurance of the exhibition;

c) The receiving Party shall provide the fulfilment of customs formalities within the shortest period of time.

*Article 11*

The proposals concerning the exchange of ensembles shall be made through diplomatic channels at least twelve (12) months in advance. The receiving Party shall give an answer within two (2) months after having received the proposals.

The sending Party will provide the receiving Party with all relevant information concerning the ensembles, programmes, press material, date of arrival and departure etc., at least four (4) months in advance.

*Article 12*

Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels in writing that all the conditions for entering into force of the Agreement have been met as required by national legislation. The Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification.

Changes and additions to this Agreement during its implementation shall be co-ordinated in writing through diplomatic channels.

This Agreement is concluded for a period of five (5) years. It shall be automatically extended for further five-year (5) periods, unless terminated through diplomatic channels

by any of the Parties at no later notice than six (6) months before the conclusion of a validity period.

Done in Riga on this 1st day of July 2003 in two originals, each of them in the Latvian, Mongolian and English languages, all texts being equally binding. In case of differences, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

SANDRA KALNIETE

For the Government of Mongolia:

AYURZANA TSANJIA

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN  
MONGOLIJAS VALDĪBAS  
LĪGUMS PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ,  
IZGLĪTĪBĀ UN ZINĀTNĒ**

Latvijas Republikas valdība un Mongolijas valdība, turpmāk tekstā – Puses,  
vēloties sekmēt tālāku sadarbību kultūrā, izglītībā un zinātnē starp abām valstīm,  
pārliecībā, ka minētā sadarbība veicinās labāku sapratni abu valstu tautu starpā,  
vienojas par sekojošo:

**I. Kultūra**

1.pants

Puses veicina sadarbības tālāku attīstību kultūrā un mākslā.

2.pants

Lai izplatītu zināšanas par otras valsts kultūru un mākslu, Puses veicina:

- a) tiešu kontaktu veidošanu starp ieinteresētām kultūras un mākslas institūcijām, kā arī kultūras un mākslas jomā aktīvi strādājošu personu, ieskaitot amatierus, apmaiņu;
- b) mākslas un foto izstāžu organizēšanu, mūzikas pasākumu, aktieru trupu un teātru izrāžu apmaiņu;
- c) sadarbību starp bibliotēkām, muzejiem un citām kultūras institūcijām, kā arī audio un video ierakstu, grāmatu, filmu un preses materiālu apmaiņu;
- d) informācijas apmaiņu par starptautiskiem konkursiem un festivāliem, ko organizē otra valsts, kā arī ielūdz otru Pusi piedalīties šajos pasākumos;
- e) tādu kultūras pasākumu kopīgu organizēšanu, par kuru tēmu ir noslēgta iepriekšēja vienošanās.

**II. Izglītība un zinātne**

3.pants

Puses sekmē sadarbības attīstību un pieredzes apmaiņu izglītībā un zinātnē:

- a) Istenojot tiešu kontaktu veidošanos starp abu valstu izglītības un pētniecības institūcijām un veicinot sadarbības attīstību starp abu valstu zinātniskajām organizācijām;

b) atbalstot akadēmiskā personāla apmaiņu zinātniski pētnieciskā darba veikšanai;

c) veicot Mongolijas studiju speciālistu apmaiņu vieslekcijām programmas ietvaros;

d) atbalstot tiešu kontaktu nodibināšanu starp Latvijas Zinātņu akadēmiju un Mongolijas Zinātņu akadēmiju.

#### 4.pants

Puses uz vienlīdzības un abpusības pamata piedāvā ik gadus piecas (5) stipendijas bakalaura programmu studentiem vai magistrantiem pilnam mācību gadam.

Abu valstu attiecīgās ministrijas vienojas par studiju kursu sarakstu un to finansēšanas nosacījumiem līdz katra gada 30.maijam.

#### 5.pants

Puses veic izglītības speciālistu apmaiņu, kuras kopējais ilgums nepārsniedz trīs (3) mēnešus gadā.

#### 6.pants

Puses veic studentu apmaiņu, kuras kopējais ilgums nepārsniedz sešus (6) mēnešus gadā.

#### 7.pants

Puses veicina sadarbību starp Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministriju, Latvijas Republikas Kultūras ministriju un Mongolijas Zinātnes, tehnoloģijas, izglītības un kultūras ministriju.

### **III. Vispārīgie un finansiālie nosacījumi**

#### 8.pants

Visas aktivitātes, kuras paredz šis līgums, tiek īstenotas pa diplomātiskiem kanāliem saskaņā ar Pušu normatīvajiem aktiem.

Līgums neizslēdz iespēju īstenot citas apmaiņas kultūrā, izglītībā un zinātnē, kuras nav paredzētas līgumā, Pusēm par to iepriekš vienojoties pa diplomātiskiem kanāliem.

### 9.pants

Visas aktivitātes un apmaiņas, kuras paredz šī līguma 3., 4., 5. un 6.pants, tiek īstenotas saskaņā ar šādiem finansiāliem nosacījumiem:

a) uzņēmēja Puse atbrīvo personas, kuras šī līguma ietvaros iegūst izglītību, no mācību maksas un nodrošina ar izmitināšanu kopmītnē (viesnīcas tipa iestādē) un stipendiju saskaņā ar uzņēmējas valsts normatīvajiem aktiem;

b) nosūtītāja Puse sedz uzņēmējas Puses apstiprinātiem izglītības kursu kandidātiem un institūciju apmaiņas grupām ceļojuma izmaksas līdz uzņēmējas Puses galvaspilsētai un atpakaļ;

c) uzņēmēja Puse sedz iekšzemes transporta izdevumus.

### 10.pants

Līgumā paredzētās izstāžu apmaiņas notiek pa diplomātiskiem kanāliem un saskaņā ar šādiem finansiāliem nosacījumiem:

a) nosūtītāja Puse sedz izstādes eksponātu apdrošināšanas un transportēšanas izmaksas līdz uzņēmējas Puses pirmās izstādes vietai un atpakaļ no uzņēmējas Puses pēdējās izstādes vietas līdz nosūtītājai Pusei;

b) uzņēmēja Puse nodrošina izstādes un vietējās transportēšanas, kā arī reklāmas drukāšanas, apsardzes un izstādes apdrošināšanas izmaksas;

c) uzņēmēja Puse nodrošina muitas formalitāšu nokārtošanu iespējami īsākā laika posmā.

### 11.pants

Priekšlikumus par māksliniecišķo grupu apmaiņu, izmantojot diplomātiskos kanālus, iesniedz divpadsmit (12) mēnešus pirms plānotās ierašanās. Uzņēmēja Puse atbildi sniedz divu (2) mēnešu laikā pēc pieteikuma saņemšanas.

Nosūtītāja Puse nodrošina uzņēmējas Pusi ar nepieciešamo informāciju par māksliniecišķo grupu, tās programmu, preses materiāliem, ierašanās un izbraukšanas datumu utt. ne mazāk kā četrus (4) mēnešus iepriekš.

### 12.pants

Līgumslēdzējas Puses rakstiski paziņo viena otrai, izmantojot diplomātiskos kanālus, ka visas juridiskās prasības, lai šis līgums stātos spēkā, ir izpildītas. Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemta pēdējā nota.

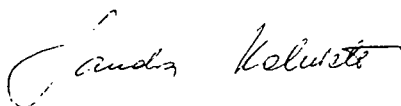


Izmaiņas un papildinājumus līguma tekstā, kas rodas tā īstenošanas gaitā, Puses rakstiski saskaņo pa diplomātiskiem kanāliem.

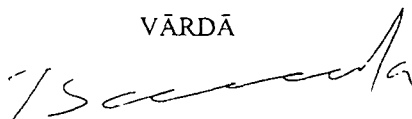
Līgums ir spēkā piecus (5) gadus. Tas tiek automātiski pagarināts ik uz pieciem (5) gadiem, ja vien kāda no Pusēm diplomātiskā ceļā ne vēlāk kā sešus (6) mēnešus pirms līguma termiņa beigām nav paziņojusi otrai Pusei par līguma darbības pārtraukšanu.

Līgums ir noslēgts Rīgā 2003. gada 1. jūlijā divos eksemplāros latviešu, mongoļu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



MONGOLIJAS VALDĪBAS  
VĀRDĀ



[ MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL ]

**СОЁЛ, БОЛОВСРОЛ, ШИНЖЛЭХ УХААНЫ САЛБАРТ  
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Латви Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар ( цаашид "Талууд" гэх),

Хоёр орны хооронд соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны салбарын хамтын ажиллагааны цаашдын хөгжилд хувь нэмэр оруулахыг эрмэлзэж,

Энэхүү хамтын ажиллагаа нь хоёр орны ард түмэн хоорондын ойлголцлыг өргөжүүлнэ гэдгийг чухалчлан үзэж,

Энэхүү Хэлэлцээрийн дор дурдсан зүйлүүдийг хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

**I. СОЁЛ, УРЛАГ**

**1 дүгээр зүйл**

Талууд соёл болон урлагийн салбарын цаашдын хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

**2 дугаар зүйл**

Нөгөө орныхоо соёл, урлагийг өргөн таниулах зорилгын үүднээс Талууд дараах хэлбэрийн хамтын ажиллагааг дэмжинэ. Үүнд:

а) соёл, урлагийн харилцан сонирхогч байгууллагын хооронд шууд харилцаа холбоо тогтоох, энэ салбарт идэвхтэй үйл ажиллагаа явуулдаг хүмүүс, түүнчлэн бие даасан уран бүтээлчдийг харилцан солилцох

б) урлагийн болон гэрэл зургийн бүтээлийн үзэсгэлэн, хөгжмийн наадам, урлагийн хэсэг солилцох, театрын тоглолт зэргийг зохион байгуулах,

в) номын сан, музей болон соёлын бусад байгууллагуудын хооронд хамтран ажиллах, мөн дуу, дүрс бичлэгийн хуурцаг, ном, кино, хэвлэл солилцох,

г) өөрсдийн оронд зохиогдож буй олон улсын уралдаан, фестивалийн талаарх мэдээллийг харилцан солилцож, улмаар уг арга хэмжээнд оролцохыг урих,

д) урьдчилан тохиролцсон сэдвээр соёлын хамтарсан арга хэмжээ зохион байгуулах,

## II ШИНЖЛЭХ УХААН, БОЛОВСРОЛ

### 3 дугаар зүйл

Талууд боловсрол, шинжлэх ухааны салбар дахь цаашдын хамтын ажиллагаа, туршлага солилцохыг дор дурдсан хэлбэрээр дэмжинэ. Үүнд:

а) боловсролын болон судалгааны байгууллагуудын хооронд шууд харилцаа тогтоох, хоёр орны эрдэм шинжилгээний байгууллагуудын хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлэх,

б) эрдэм шинжилгээ-судалгааны ажил явуулах зорилгоор эрдмийн байгууллагуудын ажилтнуудыг солилцох,

в) хөтөлбөрийн хэрэгжилтийн хугацаанд монгол судлалын мэргэжилтэнг солилцон хичээл заалгах,

г) Латви Улсын Шинжлэх ухааны академи, Монгол Улсын Шинжлэх ухааны академи хоорондын шууд хамтын ажиллагааг дэмжих,

### 4 дүгээр зүйл

Талууд харилцан адил байх зарчмаар жилийн таван (5) бакалавр буюу магистрын сургалтын тэтгэлэг хичээлийн жилийн хугацаанд харилцан олгоно.

Суралцагчдын суралцах чиглэл, санхүүгийн нөхцөлийн талаар хоёр орны холбогдох яамд жил бүрийн 5 дугаар сарын 30-ны дотор шийдвэр гаргана.

### 5 дугаар зүйл

Талууд жил бүр боловсролын салбарын мэргэжилтнүүдийг нийт гурван (3) сарын хугацаатай харилцан солилцоно.

### 6 дугаар зүйл

Талууд жил бүр хоёр орны их, дээд сургуулийн оюутнууд болон төгсөгчдийг нийт зургаан (6) сарын хугацаатай харилцан солилцоно.

### 7 дугаар зүйл

Талууд Бүгд Найрамдах Латви Улсын Шинжлэх ухаан, технологи, боловсрол, соёлын яам, Монгол Улсын Боловсрол, соёл, шинжлэх ухааны яам хоорондын хамтын ажиллагаанд дэмжлэг үзүүлнэ.

### III. САНХҮҮГИЙН БОЛОН ЕРӨНХИЙ НӨХЦӨЛҮҮД

#### 8 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт тусгагдсан бүх үйл ажиллагаа болон солилцоо нь хоёр Талын холбогдох хууль, тогтоомжийн дагуу болон дипломат шугамаар кэрэгжинэ.

Энэхүү Хэлэлцээр нь соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны болон салбарын энэхүү Хэлэлцээрт дурдаагүй бөгөөд Талуудын хооронд дипломат шугамаар тохиролцох бусад хамтын үйл ажиллагааны хэрэгжилтийг үгүйсгэхгүй.

#### 9 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн 3, 4, 5, 6 дугаар зүйлүүдэд заагдсан бүх үйл ажиллагаа, харилцан солилцоо нь дараах санхүүгийн нөхцлийн дагуу зохицуулагдана. Үүнд:

а) Хүлээн авагч Тал тус Хэлэлцээрийн дагуу суралцагчдийг сургалтын зардлаас чөлөөлөх бөгөөд хүлээн авагч орны үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу суралцагчдыг оюутны байраар ханган, тэтгэлэг олгоно.

б) Илгээгч Тал сургалтад хамрагдах болон байгууллага хоорондын солилцооны шугамаар аялж байгаа хүмүүсийн хүлээн авагч Талын нийслэл хүртэлх болон буцах замын зардлыг хариуцна.

в) Хүлээн авагч Тал өөрийн орны дотоод дахь аялалын зардлыг хариуцна.

#### 10 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд үзэсгэлэн солилцоог дипломат шугамаар тохиролцох бөгөөд санхүүгийн нөхцөлийг дараах хэлбэрээр тохиролцоно:

а) Илгээгч Тал хүлээн авагч талын эхний үзэсгэлэнгийн байр хүртэл болон эцсийн үзэсгэлэнгийн байрнаас илгээгч Талын үзэсгэлэнгийн байр хүртэлх үзэсгэлэнгийн бүтээлүүдийн даатгал болон тээврийн зардлыг хариуцна.

б) Хүлээн авагч Тал үзэсгэлэнгийн байр, өөрийн улс доторхи дотоодын тээврийн болон хэвлэл, сурталчилгааны зардал, хамгаалалт, үзэсгэлэнгийн даатгалын асуудлыг хариуцна.

в) Хүлээн авагч Тал үзэсгэлэнг гаалийн үзлэгээр богино хугацаанд нэвтрүүлэх арга хэмжээг авна

### 11 дүгээр зүйл

Урлагийн хамтлаг харилцан солилцох саналыг дипломат шугамаар тухайн үйл ажиллагаа эхлэхээс арванхоёр (12) сарын өмнө тохиролцоно. Хүлээн авагч Тал саналыг хүлээн авсанаас хойш хоёр (2) сарын хугацаанд хариуг мэдэгдэнэ.

Илгээж буй Тал хүлээн авагч Талд урлагийн хамтлагийн талаар холбогдох мэдээлэл болох хөтөлбөр, хэвлэлийн материал, түүнчлэн ирэх болон буцах өдөр зэргийг уг ажиллагаа эхлэхээс дөрвөн (4) сарын өмнө өгнө.

### 12 дугаар зүйл

Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хүчинтэй болох бүхий л нөхцөл нь тухайн орны үндэсний хууль тогтоомжид нийцэж буй талаар бичгээр дипломат шугамаар өөр хоорондоо илгээнэ. Энэхүү Хэлэлцээр нь сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдөр хүчин төгөлдөр болно.

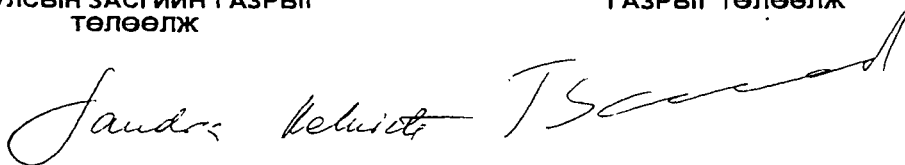
Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад нэмэлт, өөрчлөлт оруулах бол дипломат шугамаар бичгээр тохиролцоно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг таван (5) жилийн хугацаатай байгуулав. Хэрэв аль нэг Тал түүнийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас зургаан (6) сарын өмнө дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдээгүй бол дараагийн таван (5) жил тутам аяндаа сунгагдана.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Рига хотноо 2003 оны 7 дугаар сарын 01-ний өдөр латви, монгол, англи хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Зөрүү гарсан тохиолдолд англи эх бичвэрийг баримтлана.

БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dénommés les "Parties",

Désireux de renforcer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre les deux pays;

Convaincus qu'une telle coopération favorisera une meilleure compréhension entre les nations des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

I. CULTURE

*Article premier*

Les Parties encouragent le renforcement de la coopération dans le domaine de la culture et des arts.

*Article 2*

Afin de faire connaître la culture et les arts de l'autre pays, les Parties encouragent :

a) Les contacts directs entre les institutions culturelles et artistiques intéressées et les échanges de séjours de personnes oeuvrant dans ces domaines, y compris les amateurs;

b) L'organisation d'expositions d'oeuvres d'art et de photographies, de spectacles musicaux et d'échanges de troupes de spectacle et de théâtre;

c) La coopération entre les bibliothèques, les musées et autres institutions culturelles, ainsi que l'échange d'enregistrements audio et vidéo, de livres, de films et de documents de presse;

d) L'échange d'informations concernant les compétitions et festivals internationaux organisés dans leurs pays et la participation à ces manifestations;

e) L'organisation conjointe de manifestations culturelles sur des thèmes préalablement convenus.

## II. SCIENCE ET ÉDUCATION

### *Article 3*

Les Parties encouragent le renforcement de la coopération et l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'éducation et de la science par les moyens suivants :

- a) L'établissement de contacts directs entre les institutions d'enseignement et les instituts de recherche et le renforcement de la coopération entre les organisations scientifiques des deux pays;
- b) L'échange de personnel enseignant en vue de mener des recherches scientifiques;
- c) L'échange de spécialistes des études mongoles invités à donner des cours pendant la programmation régulière;
- d) L'encouragement de contacts directs entre l'Académie des sciences de Lettonie et l'Académie des sciences de Mongolie.

### *Article 4*

Les Parties participent à un échange réciproque de cinq bourses d'études annuelles destinées aux étudiants au baccalauréat ou à la maîtrise pour une année universitaire.

Les ministères respectifs des deux pays concluent une liste des thèmes d'études et les conditions financières valables jusqu'au 30 mai de chaque année.

### *Article 5*

Les Parties échangent des spécialistes dans le domaine de l'éducation pour une durée totale de trois (3) mois annuellement.

### *Article 6*

Les Parties échangent des étudiants et des diplômés pour une durée totale de six (6) mois annuellement.

### *Article 7*

Les Parties encouragent la coopération entre le Ministère de l'éducation et de la science de la République de Lettonie, le Ministère de la culture de la République de Lettonie et le Ministère de la science, de la technologie, de l'éducation et de la culture de la Mongolie.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRES

### *Article 8*

Toutes les activités et les échanges prévus au présent Accord sont mis en oeuvre conformément aux lois et règlements respectifs des Parties et par la voie diplomatique.

Le présent Accord n'exclut pas la mise en oeuvre d'autres échanges, non prévus aux présentes, dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, qui seront convenus par les Parties par la voie diplomatique.

#### *Article 9*

Toutes les activités et les échanges prévus aux articles 3, 4, 5 et 6 sont mis en oeuvre conformément aux dispositions financières élaborées ci-après :

a) La Partie d'accueil exempte des frais de scolarité les personnes qui suivent un enseignement dans le cadre du présent Accord et leur fournit le logement et les subventions conformément à la législation nationale du pays hôte;

b) La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage aller et retour dans la capitale de la Partie d'accueil des candidats admis à suivre des cours et des groupes échangés entre les institutions;

c) La Partie d'accueil prend à sa charge les frais de voyage effectué à l'intérieur de son pays.

#### *Article 10*

L'échange d'expositions prévu au présent Accord s'effectue par la voie diplomatique et conformément aux dispositions financières élaborées ci-après :

a) La Partie d'envoi prend à sa charge tous les frais d'assurance et de transport du matériel d'exposition jusqu'au premier point de destination de l'exposition dans la Partie d'accueil et ceux du retour à partir du dernier point de l'exposition;

b) La Partie d'accueil assure le déroulement de l'exposition et le transport local et couvre les dépenses de publicité, de sécurité et d'assurance liées à l'exposition;

c) La Partie d'accueil assure l'accomplissement le plus rapide possible des formalités douanières.

#### *Article 11*

Les propositions concernant l'échange d'orchestres sont faites par la voie diplomatique au moins douze (12) mois à l'avance. La Partie d'accueil communique sa réponse dans les deux (2) mois suivant la réception des propositions.

La Partie d'envoi fournira à la Partie d'accueil toutes les informations pertinentes concernant les orchestres, la programmation, les documents de presse, la date d'arrivée et de départ, etc., au moins quatre (4) mois à l'avance.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique et par écrit l'accomplissement de toutes les conditions requises par la législation nationale pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite.



Les modifications et ajouts au présent Accord durant sa mise en oeuvre sont coordonnés par écrit par la voie diplomatique.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. Il est automatiquement reconduit pour des périodes quinquennales successives, à moins qu'il soit dénoncé par la voie diplomatique par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis de six (6) mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité.

Fait à Riga le 1er juillet 2003, en double exemplaire original en langues lettone, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

SANDRA KALNIETE

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

AYURZANA TSANJIA

